

FILOLOGIA GERMANICA – GERMANIC PHILOLOGY

Publicazione patrocinata e finanziata dall'Associazione Italiana di Filologia Germanica.

This publication is supported and funded by the Associazione Italiana di Filologia Germanica (Italian Society for Germanic Philology).

Comitato di Redazione / Editorial Board

Fabrizio D. Raschella (Università di Siena) – Direttore responsabile / Editor-in-chief

Fulvio Ferrari (Università di Trento) – Presidente dell'AIFG / Chairman of AIFG

Lucia Sinisi (Università di Bari) – Consigliere dell'AIFG / Councillor of AIFG

Alessandro Zironi (Università di Bologna) – Councillor of AIFG

Comitato Scientifico / Scientific Committee

Claudia Händl (Università di Genova) – Coordinatore / Coordinator

Chiara Benati (Università di Genova)

Maria Rita Digilio (Università di Siena)

Anna Maria Guerrieri (Università di Roma Tor Vergata)

Ulrich Seelbach (Universität Bielefeld)

La rivista si avvale di un sistema di *refereeing* anonimo. I contributi proposti per la pubblicazione, una volta selezionati dal Comitato Scientifico, vengono sottoposti al giudizio di almeno due revisori anonimi, italiani e/o stranieri, scelti sulla base di specifiche competenze disciplinari. Ogni anno vengono pubblicati i nomi dei revisori che hanno collaborato alla valutazione dei contributi del numero precedente. Per il numero 5 (2013) hanno svolto questa funzione il Prof. Dr. Rolf H. Bremmer Jr (Leiden), la Dr. Orietta Da Rold (Cambridge), la Prof. Maria Amalia D'Aronco (Udine), la Prof. Concetta Giliberto (Palermo), il Dr. Philip A. Shaw (Leicester) e il Prof. Dr. Jonathan Wilcox (Iowa City).

After being selected by the Scientific Committee, the articles submitted for publication are peer-reviewed by at least two anonymous referees chosen among Italian and/or foreign scholars on the basis of their specific field of expertise. Every year the names of the referees who have collaborated on the previous issue are published. The following scholars have acted as referees for issue no 5 (2013): Prof. Dr. Rolf H. Bremmer Jr (Leiden), Dr. Orietta Da Rold (Cambridge), Prof. Maria Amalia D'Aronco (Udine), Prof. Concetta Giliberto (Palermo), Dr. Philip A. Shaw (Leicester) and Prof. Dr. Jonathan Wilcox (Iowa City).

Redazione / Editorial Office:

Prof. Fabrizio D. Raschella – Dipartimento di Filologia e Critica delle Letterature Antiche e Moderne – Università di Siena – Via Roma 56 (Palazzo San Niccolò) – 53100 Siena (Italy)

Email: <zavras@alice.it> / <fabrizio.raschella@unisi.it>

Sito web / Web Site: <http://www3.unisi.it/raschella/rivista_FG-GPh.htm>

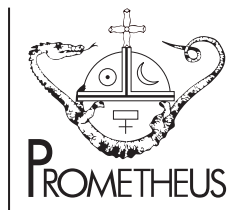
Profilo Facebook / Facebook Profile: <<https://www.facebook.com/#!/FilolGermGermPhilol>>

ASSOCIAZIONE ITALIANA DI FILOLOGIA GERMANICA

FILOLOGIA GERMANICA
—
GERMANIC PHILOLOGY

6
2014

Lingua e Letteratura Bassotedesca
Low German Language and Literature



ISBN XXX-XX-XXXX-XXX-X; ISSN 2036-8992

Registrazione del Tribunale di Trento in data 22 novembre 2009 numero 1398
Per acquisti, abbonamenti, numeri arretrati: <damiana.rigamonti@libero.it>

Copyright © 2014 by Prometheus
Via S. Veniero 2 – 20148 Milano (Italy)
<www.prometheuseditrice.it>

INDICE / CONTENTS

CHIARA BENATI Zur Überlieferung von Hans von Gersdorffs <i>Feldtbuch der Wundarzney</i> : Die Handschrift Kopenhagen GKS 1663 4to und ihr Verhältnis zu den Druckfassungen	1
DAVIDE BERTAGNOLLI Die mittelniederdeutsche Übersetzung des <i>Valentin und Name-los</i> und ihre Stellung im Polysystem Norddeutschlands	21
MARINA BUZZONI / LUCA PANIERI Temi scelti di linguistica antico-sassone: La parola ai manoscritti	39
VALERIA DI CLEMENTE La ricezione della <i>Capsula eburnea</i> in bassotedesco medio	67
MARIA RITA DIGILIO “Un’intenzione di bellezza”: Sull’uso degli aggettivi nel <i>Heliand</i>	91
LAURA GHERARDINI Le traduzioni in basso-tedesco medio del <i>De regimine principum</i> di Egidio Romano	111
CONCETTA GILIBERTO I segni del Giudizio Finale nella tradizione letteraria basso-tedesca	129

KIRSTEN MENKE-SCHNELLBÄCHER Die narrative Inszenierung liturgischer Inhalte im <i>Osnabrücker Osterspiel</i>	151
ROBERT PETERS / NORBERT NAGEL Niederdeutsch in Westfalen. Ein historisches digitales Textkorpus	167
CARLA RIVIELLO Sulla ricchezza nel <i>Heliand</i>	189
CONCETTA SIPIONE “Lord, teach us the sacred words!”: Some reflections concerning the <i>Lord’s Prayer</i> in the <i>Heliand</i>	207
ROSELLA TINABURRI La tradizione manoscritta del <i>Heliand</i> : Relazioni e analogie tra le testimonianze	229
ELENCO DEGLI AUTORI / LIST OF CONTRIBUTORS	243

CHIARA BENATI

ZUR ÜBERLIEFERUNG VON HANS VON GERSDORFFS
FELDTBUCH DER WUNDARZNEY:
DIE HANDSCHRIFT KOPENHAGEN GKS 1663 4to
UND IHR VERHÄLTNIS ZU DEN DRUCKFASSUNGEN

THE TRADITION OF HANS VON GERSDORFF'S 'FELDTBUCH DER WUNDARZNEY': THE COPENHAGEN MANUSCRIPT GKS 1663 4TO AND ITS RELATION TO THE PRINTED VERSIONS. The surgical handbook known as *Feldtbuch der Wundarzney* by the Strasburgian field surgeon Johannes (Hans) von Gersdorff is one of the earliest medical texts printed in the High German language area. During the Early Modern Age this text enjoyed great popularity as witnessed by the high number of editions which followed the first one: eleven or twelve in quarto and three or four in folio in a timespan running from 1526 to 1606. The *Feldtbuch* was also translated into Dutch (1591, 1593, 1605 and 1622) and probably into Latin. While the printed tradition of the surgical handbook has been repeatedly taken into consideration by scholars, less attention has been paid to its manuscript tradition. Fragments of von Gersdorff's work can be found in four late manuscript collections of medical and surgical texts: Lucerne, Zentral- und Hochschulbibliothek, KB Pp 27 4to; Kassel, Universitäts- und Landesbibliothek, 8vo Ms. med. 6; Copenhagen, Det Kongelige Bibliotek, Thott 253 8vo; Copenhagen, Det Kongelige Bibliotek, GKS 1663 4to. This last is particularly interesting for the study of the text tradition and circulation in Europe, because it contains a large portion of a Low German version of the surgical handbook. The aim of this study is to examine Copenhagen GKS 1663 4to and to compare it with the High German and Dutch printed versions of the *Feldtbuch* in order to identify the source of the Low German translation contained in the manuscript. Special attention is paid to the structure of the fragment and to the possible reasons underlying the selection of the portions of text transcribed in Copenhagen GKS 1663 4to.

1. *Hans von Gersdorff und das ‚Feldtbuch der Wundarzney‘*

Das *Feldtbuch der Wundarzney* ist ein Handbuch der Feldchirurgie, das zum ersten Mal 1517 von Joannes Schott in Straßburg gedruckt wurde. Über seinen Verfasser wissen wir nicht viel: in der Vorrede seines Werkes stellt er sich als *Mayster Hans von Gersdorff genant Schilhans / burger und wundartzet*